

ΔΕΝ ΕΙΜΑΣΤΕ ΥΠΟΣΗΜΕΙΩΣΗ, ΔΕΝ ΕΙΜΑΣΤΕ ΨΙΛΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ

Ωστε λοιπόν η κρίση έπληξε και τον εκδοτικό χώρο...¹

Δεν πρέπει να αντιδράσουν και οι εκδότες;²

Πρέπει όλοι να βοηθήσουμε και να «βάλουμε πλάτη».³

Εξάλλου, κύριο μέλημα είναι να εκδίδονται ποιοτικά βιβλία.⁴

Ο υπουργός Πολιτισμού εξήγγειλε τη χάραξη νέας πολιτικής για το βιβλίο.⁵

- **ΚΑΜΙΑ ΑΠΟΛΥΣΗ, ΚΑΜΙΑ ΜΕΙΩΣΗ ΑΜΟΙΒΩΝ, ΚΑΜΙΑ ΑΛΛΟΙΩΣΗ ΤΗΣ ΔΟΥΛΕΙΑΣ ΜΑΣ ΣΤΟ ΧΩΡΟ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ**
- **ΚΑΜΙΑ ΠΕΡΙΚΟΠΗ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών (ΣΜΕΔ)
<http://sylogosmed.blogspot.com>
syl.smed@gmail.com

¹ Όπου εκδοτικός χώρος, βλ. τους εργαζόμενους στον κλάδο του βιβλίου.

² Μα αντιδρούν ήδη: τον τελευταίο καιρό, δεν υπάρχει μέρα που να μην ακούμε για απολύσεις συναδέλφων από εκδοτικούς οίκους.

³ Ήδη αρκετοί εκδοτικοί οίκοι –ορισμένοι μάλιστα από τους μεγαλύτερους της χώρας– προτείνουν (ή, ακόμα χειρότερα, επιβάλλουν) επαχθείς μειώσεις αμοιβών στους συνεργάτες τους μεταφραστές, επιμελητές-διορθωτές. Άλλοι πάλι θεωρούν ότι η επιμέλεια των βιβλίων είναι περιττή και ανακοινώνουν ότι θα την καταργήσουν.

⁴ Τι σημαίνουν οι μειώσεις αυτές (βλ. σημ. 3) για εμάς; Ότι θα δουλεύουμε αμειβόμενοι ελάχιστα, υπό τις ίδιες κακές συνθήκες. Οι εκδότες, βασιζόμενοι στον επαγγελματισμό και την ευσυνειδησία μας, υιοθετούν το εξής σκεπτικό: «Ας κόψουμε απ' όπου μπορούμε πιο εύκολα: Εξάλλου οι μεταφραστές, επιμελητές-διορθωτές είναι αυτοί που πρωτίστως εκτίθενται απέναντι στο αναγνωστικό κοινό και θα φροντίσουν, ακόμα και με μειωμένες τιμές, να παραδώσουν σωστή εργασία. Όσο για το αναγνωστικό κοινό, μπορεί να κρίνει την ποιότητα των βιβλίων; Μπορεί να προσέξει τα λάθη;»

⁵ Εμείς από την πλευρά μας αναρωτιόμαστε σε τι μπορεί να συνίσταται αυτή η πολιτική, τη στιγμή που βλέπουμε άγριες περικοπές εκ μέρους της κυβέρνησης σε οτιδήποτε σχετίζεται με τον πολιτισμό. Όταν ο πολιτισμός θεωρείται πολυτέλεια που μπορεί να θυσιάσει στο όνομα της έλλειψης χρημάτων, γίνεται φανερό ότι οι ιθύνοντες του «πολιτισμού» δεν έχουν ιδέα από πολιτισμό και συγχρόνως παραγνωρίζεται ότι πίσω από αυτή την «πολυτέλεια» υπάρχουν πραγματικοί εργαζόμενοι. Πώς θα παρέμβει το Υπουργείο με τη νέα πολιτική του; Έτσι ώστε να προστατέψει τα κέρδη των εκδοτών, όπως κάνει με όλες τις άλλες επιχειρήσεις; Ή θα σταθεί στο πλευρό των επαγγελματιών και των εργαζομένων προασπίζοντας έτσι και την ποιότητα και εξασφαλίζοντας ότι, σε καιρούς χαλεπούς, όλος ο κόσμος θα έχει τουλάχιστον πρόσβαση σε πολιτιστικά αγαθά που θα δίνουν τροφή για σκέψη;